

# Cuprins

---

<b>Introducere</b> .....	7
1. Preliminarii ( <i>Ana-Maria Gînsac</i> ).....	7
2. Valorile slovelor chirilice în textele-suport ( <i>Mădălina Ungureanu</i> ) .....	11
<b>Izvoare: traducerile și sursele lor</b> ( <i>Iosif Camară</i> ).....	15
1. Buffier, <i>De obște gheografie</i> (Iași, 1795) .....	16
2. Campe, <i>Descoperirea Americii</i> (Buda, 1816).....	25
3. Catiforo, <i>Viața Marelui Petru</i> (Iași, 1788).....	27
4. Delaporte, <i>Voiajorul francez</i> (1785) .....	30
5. Domairon, <i>Istoria universală</i> (București, 1826-1827).....	37
6. D'Orville, <i>Istoria Americii</i> (Iași, 1795-1800) .....	40
7. Florian, <i>Numa Pompilie</i> (Buda, 1820).....	42
8. Kenghelat, <i>Istoria universală</i> (Buda, 1824).....	46
9. Millot, <i>Istorie universală</i> (Buda, 1800) .....	49
10. Rumpf, <i>Arătarea stăpînirii și a caracterului lui Alexandru I</i> (Buda, 1815).....	54
11. Thornton, <i>Starea de acum din oblăduirea gheograficească, orășenească și politicească a Prințipurilor Valahiei și a Moldaviei</i> (Buda, 1826).....	57
<b>Procedee de traducere a numelor proprii în limba română premodernă (1780-1830)</b> .....	61
1. Precizări terminologice ( <i>Ana-Maria Gînsac</i> ).....	61
2. Adaptarea formală.....	66
2.1. Adaptarea grafică și fonetică ( <i>Mădălina Ungureanu</i> ).....	66
2.1.1. Dificultăți ale adaptării grafice și fonetice a numelor proprii în limba română, în perioada premodernă .....	66
2.1.2. Procedee de adaptare grafică și/ sau fonetică.....	74
2.1.2.1. Împrumutul .....	74
2.1.2.2. Transliterarea .....	78
2.1.2.2.1. Despre valorile slovelor chirilice (cu privire la numele proprii din textele studiate) .....	79
2.1.2.2.2. Particularități ale transliterării numelor proprii .....	96
2.1.2.3. Transcrierea .....	101
2.1.2.3.1. Transcriere din limba italiană.....	102
2.1.2.3.2. Transcriere din limba germană.....	103

2.1.2.3.3. Transcriere din limba greacă .....	108
2.1.2.3.4. Transcriere din limba franceză .....	111
2.1.2.3.5. O problemă de transcriere: <i>b</i> sau <i>v</i> .....	113
2.1.2.3.6. O problemă specifică epocii: accentuarea numelor de țări în <i>-(i)ia</i> .....	116
2.1.2.3.7. Transcrierea prin aproximare fonetică .....	119
2.1.2.3.8. Un caz aparte de adaptare: substituirea fonetică ....	120
2.1.3. Concluzii .....	124
2.1.4. Cîteva studii de caz .....	127
2.2. Adaptarea morfologică ( <i>Ana-Maria Gînsac</i> ) .....	135
2.2.1. Nume proprii de persoană .....	136
2.2.1.1. Încadrarea în categoria gramaticală a genului .....	137
2.2.1.2. Flexiunea cazuală .....	148
2.2.2. Nume proprii de locuri .....	155
2.2.2.1. Încadrarea în categoria gramaticală a genului .....	158
2.2.2.1.1. Traduceri din limba italiană .....	158
2.2.2.1.2. Traduceri din limba greacă .....	163
2.2.2.1.3. Traduceri din limba franceză .....	165
2.2.2.1.4. Traduceri din limba germană .....	167
2.2.2.1.5. Opozițiile de gen .....	168
2.2.2.2. Numărul .....	172
2.2.2.3. Flexiunea cazuală .....	173
2.2.3. Concluzii .....	180
3. Traducerea ( <i>Dinu Moscal</i> ) .....	181
3.1. Preliminarii .....	181
3.2. Numele propriu ca obiect de studiu. Relevanța criteriului semantic .....	183
3.3. Observații lingvistice asupra „sensului” numelui propriu din perspectivă logico-filozofică .....	189
3.4. „Sensul” numelui propriu din perspectivă lingvistică și traductibilitatea sa .....	209
3.5. Traducerea numelor proprii în scrisul românesc din perioada 1780-1830 .....	219
3.6. Concluzii .....	243
<b>Concluzii generale</b> .....	247
<b>Bibliografie</b> .....	251